

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 15

A. TITEL

Internationale Gezondheidsregeling met Bijlagen (Regeling van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen door de Tweëëntwintigste Wereldgezondheidsvergadering); Boston, 25 juli 1969

B. TEKST

De Engelse tekst van de Regeling, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1970, 30.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1970, 30 en *Trb.* 1971, 143.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 143.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1970, 30 en *Trb.* 1971, 143.

Voor het op 22 juli 1946 te New York tot stand gekomen Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1975, 81.

Op 23 mei 1973 aanvaardde de Zesentwintigste Wereldgezondheidsvergadering in overeenstemming met artikel 21, letter a, van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie Aanvullende Regelingen tot wijziging van de onderhavige Regeling, in het bijzonder met betrekking tot de artikelen 1, 21, 63 t/m 71 en 92.

De Engelse tekst van deze Aanvullende Regelingen luidt als volgt:

Additional Regulations of 23 May 1973 amending the International Health Regulations (1969), in particular with respect to articles 1, 21, 63-71 and 92

The Twenty-sixth World Health Assembly,

Considering the need for amendment of certain of the provisions of the International Health Regulations (1969); and

Having regard to Articles 2(k), 21(a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

Adopts, this 23 May 1973, the following Additional Regulations:

Article I

PART I – DEFINITIONS

Article 1

The definition of “airport” should be deleted and replaced by “means any airport designated by the Member State in whose territory it is situated as an airport of entry and departure for international air traffic, where the formalities incident to customs, immigration, public health,¹⁾ animal and plant quarantine and similar procedures are carried out.”

PART III – HEALTH ORGANIZATION

Article 21

Paragraph 1: delete sub-paragraphs (b) and (c).

PART V – SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH OF THE DISEASES SUBJECT TO THE REGULATIONS

Chapter II. Cholera

Article 63. Delete.

Article 64. Re-word to read as follows and re-number as Article 63.

“1. If on arrival of a ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport a case of cholera is discovered, or a case has occurred on board, the health authority (a) may apply surveillance or isolation of suspects among passengers or crew for a period not

¹⁾ The public health facilities would include those listed in Articles 14 and 19 of the International Health Regulations (1969).

to exceed five days reckoned from the date of disembarkation; (b) shall be responsible for the supervision of the removal and safe disposal of any water, food (excluding cargo), human dejecta, waste water including bilge water, waste matter, and any other matter which is considered to be contaminated, and shall be responsible for the disinfection of water tanks and food handling equipment.

2. Upon accomplishment of (b) the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport shall be given free pratique."

Article 65-69 inclusive. Delete.

Article 70. Re-word to read as follows and re-number as Article 64.

"Foodstuffs carried as cargo on board ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport in which a case of cholera has occurred during the journey, may not be subjected to bacteriological examination except by the health authorities of the country of final destination."

Article 71. Retain text unchanged and re-number as Article 65.

PART VI - HEALTH DOCUMENTS

Article 92.

Sub-paragraph 1. Delete reference to Appendix 2 and re-number accordingly.

Sub-paragraph 3 re-word to read as follows:

"International certificates of vaccination must be signed in his own hand by a medical practitioner or other person authorized by the national health administration: his official stamp is not an accepted substitute for his signature."

Sub-paragraph 5. Delete reference to Appendix 2 and re-number accordingly.

Appendix 2. Delete and re-number Appendices accordingly.

Article II

The period provided in the execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

These additional Regulations shall come into force on the first day of January 1974.

Article IV

The following final provisions of the International Health Regulations (1969) shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 100, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of Article 101, 102 and 103, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 104 to 107 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twenty-fourth day of May 1973.

(sd.) **J. SULIANTI**

President of the Twenty-sixth World Health Assembly.

(sd.) **M. G. CANDAU**

Director-General of the World Health Organization.

De vertaling in het Nederlands van de Aanvullende Regelingen luidt als volgt:

Aanvullende Regelingen van 23 mei 1973 tot wijziging van de Internationale Gezondheidsregeling (1969), in het bijzonder met betrekking tot de artikelen 1, 21, 63 t/m 71 en 92

De Zesentwintigste Wereldgezondheidsvergadering,

De noodzaak overwegend van wijziging van sommige bepalingen van de Internationale Gezondheidsregeling (1969); en

Gelet op de artikelen 2 (k), 21 (a) en 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Aanvaardt op deze 23ste mei 1973 de volgende Aanvullende Regelingen:

Artikel I

Artikel 1

DEEL I – BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

De begripsomschrijving van „luchthaven” dient te worden geschrapt en vervangen door „elke luchthaven, door de Staat in welks gebied zij is gelegen, aangewezen als luchthaven van aankomst en vertrek voor internationaal luchtvervoer, waar de formaliteiten samenhangend met douanebehandeling, immigratie, volksgezondheid¹⁾, quarantaine van dieren en planten en soortgelijke procedures worden verricht.”

**DEEL III – ORGANISATIE VAN DE GEZONDHEIDSVOR-
ZIENINGEN**

Artikel 21

Eerste lid: de letters (b) en (c) schrappen.

**DEEL V – BIJZONDERE BEPALINGEN MET BETREKKING
TOT ELK DER ONDER DE REGELING VALLENDE
ZIEKTEN**

Hoofdstuk II. Cholera *

Artikel 63. Schrappen

Artikel 64. Als volgt wijzigen en vernummernen tot artikel 63.

¹⁾ Tot de gezondheidsvoorzieningen behoren mede die genoemd in de artikelen 14 en 19 van de Internationale Gezondheidsregeling (1969).

„1. Indien bij aankomst van een schip, luchtvaartuig, trein, wegvervoermiddel of ander vervoermiddel een geval van cholera wordt ontdekt, of zich aan boord een geval van cholera heeft voorgedaan, (a) kan de gezondheidsautoriteit ondertoezichtstelling of afzondering toepassen van verdachte personen onder passagiers of bemanning voor de tijd van niet meer dan vijf dagen, met ingang van de dag van ontschepping; (b) is de gezondheidsautoriteit verantwoordelijk voor het toezicht op de afvoer en veilige verwijdering van water, voedsel (lading niet daaronder begrepen), menselijke uitwerpselen, afvalwater, daaronder begrepen ruimwater, afvalstoffen en alle andere stoffen die als besmet worden beschouwd en is zij verantwoordelijk voor de ontsmetting van watertanks en uitrusting voor de behandeling van voedsel.

2. Wanneer de onder (b) genoemde maatregelen zijn voltooid, wordt het schip, het luchtvaartuig, de trein, het wegvervoermiddel of het andere vervoermiddel toegelaten tot het vrije verkeer.”

Artikel 65 tot en met 69. Schrappen.

Artikel 70. Als volgt wijzigen en vernummeren tot artikel 64.

„Levensmiddelen die als lading worden vervoerd aan boord van schepen, luchtvaartuigen, treinen, wegvervoermiddelen of andere vervoermiddelen waarin zich tijdens de reis een geval van cholera heeft voorgedaan, mogen niet aan een bacteriologisch onderzoek worden onderworpen, behalve door de gezondheidsautoriteiten van het land van uiteindelijke bestemming.”

Artikel 71. Tekst ongewijzigd laten en vernummeren tot artikel 65.

DEEL VI – GEZONDHEIDSDOCUMENTEN

Artikel 92.

Lid 1. Verwijzing naar Aanhangsel 2 schrappen en dienovereenkomstig vernummeren.

Lid 3. Als volgt wijzigen:

„Internationale inentingscertificaten dienen door een arts of door een andere door de nationale gezondheidsadministratie gemachtigde in persoon te worden ondertekend; zijn officiële stempel wordt niet aanvaard ter vervanging van de handtekening.”

Lid 5. Verwijzing naar Aanhangsel 2 schrappen en dienovereenkomstig vernummeren.

Aanhangsel 2. Schrappen en Aanhangsels dienovereenkomstig vernummeren.

Artikel II

De tijd gedurende welke deze Aanvullende Regelingen uit hoofde van artikel 22 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie kunnen worden verworpen of voorbehouden ten aanzien ervan kun-

nen worden gemaakt, wordt gesteld op drie maanden met ingang van de dag van de kennisgeving door de Directeur-Generaal dat deze Aanvullende Regelingen door de Wereldgezondheidsvergadering zijn aangenomen.

Artikel III

Deze Aanvullende Regelingen treden in werking op 1 januari 1974.

Artikel IV

De onderstaande slotbepalingen van de Internationale Gezondheidsregeling (1969) zijn van toepassing op deze Aanvullende Regelingen: artikel 100, derde lid, artikel 101, eerste en tweede lid en de eerste zin van het vijfde lid, de artikelen 102 en 103 – waarbij de in laatstgenoemd artikel vermelde datum wordt vervangen door de datum genoemd in artikel III van deze Aanvullende Regelingen – en de artikelen 104 tot en met 107.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst te Genève op deze vierentwintigste mei 1973.

(w.g.) J. SULIANTI

Voorzitter van de Zesentwintigste
Wereldgezondheidsvergadering

(w.g.) M. G. CANDAU

Directeur-Generaal van de
Wereldgezondheidsorganisatie

Uitgegeven de *dertigste* januari 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.